

MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 04075 0713

Korbay, Francis Alexander
[Hungarian melodies,
with piano acc. London, Pitt
& Hatzfeld, cl891]

M

1706
K78H8

UNIVERSITY OF TORONTO



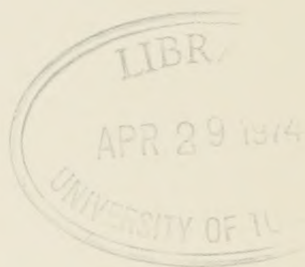
Presented to the

EDWARD JOHNSON MUSIC LIBRARY

by

George Lambert Library

• HUNGARIAN SONGS -arr. F. Korbay •



M
1706
K78 H8

UNIVERSITY OF TORONTO

35,848

EDWARD JOHNSON
MUSIC LIBRARY

George Lay

Contents.

I.

1.	Where the Tisza's torrents through the prairies swell.....	8
	(Az alföldön....)	
2.	Look into my eye, come near!	11
	(Nézzél csak a szemembe....)	
✓ 3.	Far and high the cranes gi.....	13
	(Magosan repül a darú....)	
✓ 4.	Had a horse, a finer no one ever saw	17
	(Volt nekem egy darú szőrű paripán....)	
5.	I implore you, I beseech you	22
	(Meg-követem a tens nemes vármegyét....)	
6.	Csárdás	24
7.	Come in my rose, my rose come in	26
	(Gyere be rózsám....)	
8.	Were the pitcher full alway	32
	(Van e bor a korsóba?....)	
9.	They have laid him dead upon the black-draped bier.....	34
	(Kitették a holttestet az udvarra....)	
10.	Through the darkling forest gay I roam	37
	(Ezt a kerek erdőt....)	
11.	Oh! the earth is vast & spacious.....	40
	(Ez a világ a milyen nagy....)	
12.	Roses in the garden knowing	42
	(Jártam kertben rózsáke között....)	
13.	No, the say	50
	(Azt mondják nem adnak....)	
14.	Long ago, when I was still free	52
	(Mikor én még legény voltam....)	
15.	Play on, play on	57
	(Huzzadd, csak huzzadd csak....)	
✓ 16.	Shepherd, see thy horse's foaming mane	59
	(Hová csikós olyan szaporán....)	
17.	Rosebud, to the fields art going?	60
	(Ne menj rózsám a tarlóra....)	
18.	Father was a thrifty man	64
	(Nagy gazda volt az apám....)	
19.	O'er the forest rainclouds lower	66
	(Ereszkedik le a felhő....)	
20.	Pretty maid, how could you do so	70
	(Ez a kis lány....)	
21.	Mourning in the village dwells	74
	(Szilvás falu....)	
22.	See the little pretty maiden	76
	(Here tyu, tyu, tyu!....)	
23.	In the forest's highest branches	79
	(Erdő, erdő, sűrű erdő....)	
24.	Mid the cornfields sings the sweet lark	
	(Zöld vetés közt....)	
✓ 25.	There was none to match Kerekes.	
	(Nem volt párja a faluban.)	

here the Tisza's torrents through the prairies swell...

Az alföldön halász legény vagyok én...

Theme & Words by G. Bernáth. 1810-1851.t.

F. Korbay.

Molto moderato.

pp molto legato

pp

p

8 bassa

pp

p

pp

p

dolce

dolce

p

pp

George Engelbert

home with me, Come, sweet maiden, my old mother shall tend thee.
pi - hen - ni. Ő - reg a-nyám majd gon-do-dat. vi - se - li.

rit.

rit.

*Ped. ** *Ped. ** *Ped. **

pp
 Come, sweet mai-den, come for shel-ter home with me,
Jőjj be hoz-zám sze - - lid lány-ka pi - hen - ni,

pp *pp* *p*

Come, sweet mai-den, my old mo-ther shall tend thee.
Ő - reg a-nyám majd gon-do-dat vi - se - li.

rit.

p *rit.* *p*

pp

*Ped. ** *Ped. ** *Ped. ** *Ped. ** *Ped. **

a tempo
f
 O'er the le-vel low - land fields the temp-est glooms,
 Sö - tét fel-hök tor - nyo - sul - nak az é - gen,
pp
mf a tempo
gr. bassa
Ped.

In the dis-tant west - ern sky the storm-cloud looms;
 Hull a zá por az al - föl - di tér - sé - gen;
Ped.

mf
 Sweet - est maid the rain will wet your scarf of silk,
 Szó - ke kis lány se - lyem ken-dőd meg - á - zik,
f
f
sf
sf
Ped.

Chill your snowwhite neck and shoul - ders white as milk.
 Hó szín nya - kad gyön - ge vál - lad meg - fá - zik.
p
p
p
Ped.

f
Sweet - est maid the rain will wet your scarf of silk,
Sző - ke kis lány se - lyem ken - dőd meg - á - zik.

f *f* *f*

Ped. * *Ped.* * *Ped.* *

p rit.
Chill your snowwhite neck and shoul - ders white as milk.
Hó szin nya - kad gyön - ge vál - lad meg á - zik.

p *pp* *pp rit.*

Ped. *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.*

pp velocissimo *pp*

Ped. *Ped.*

Ped.

pp
Now the storm-clouds fall a - way from the blue sky,
Szét osz - la - nak már a sű - rű fel - le - gek

rit. molto *pp*

Ped.

*

p *slower, well declaimed*

Now my fish-er lad from thee I go, good bye. May god bless thee,
 Is - ten hoz-zád ked - ves le - gény én me - gyek. Élj bol-do - gúl,

p *p slower*

rit.

happy be thy fate and lot, and sometimes re - mem - ber me, for - get me not,
 a - jó Is - ten áld-jon meg, Oly - kor, Oly - kor ró - lam is em - lé - kezz meg.

pp *rit. pp*

mf

May god bless thee, hap - py be thy fate and lot, and sometimes re mem ber me, for -
 Élj bol-do - gúl, a jó Is - ten áld-jon meg, Oly - kor, Oly - kor ró - lam is em -

mf

rit. pp

get me not.
 lé - kezz meg.

in very marked rhythm and haughtily

f *6* *6* *f*

rit. pp *8va bassa*

spirited

So the mai-den
Jár a kis lány

f
grubassa loco * *grubassa loco*

walks a - way with step so light, Waves the sil-ken
vi - rá - gos zöld me - ző - ben, Fe - hér ken-dő

f *slower*

scarf back to me, still snow-white. Best for me if far a-way from
lo - bog picziny ke - zé - ben. Bar - na le-gény, hejj! ne in-dulj

slower *p*

rall. *f* *rit.*

her I'd kept, Flow'rs of sor-row on - ly bloom where she has stept.
u - tán-na, Bá - nat vi-rág vi - rag-zik az ut - já - ba.

rall. *mf* *p*

Look into my eye, come near!

N^o 2.

Nézzél csak a szemembe.

Words and Melody an Old Folk Song.

F. Korbay.

Scherzoso.

p leggierissimo *pp*

rit. *a tempo* *rit.* *meno mosso.*

eye - come near What is it you read there dear? You will read in it,
 sze - mem - be Mit ol - va - sol be - lő - le? Úgy e azt mond - ja,

meno mosso

rit. *a tempo* *rit.* *p*

You will find in it: All my great love and your litt - le self
 Úgy e azt mond - ja: Te vagy az an - gya - la, ra - gyo - gó

f a tempo *mf*

meno mosso *pp* *p*

shrin'd in it You will read in it, You will find in it:
 csil - la - ga. Úgy e azt mond - ja, Úgy e azt mond - ja:

meno mosso *p*

a tempo

mf All my great love and your lit - tle self *p* shrin'd in it.
Te raggy az an - gya - la, ra - gyo - gó esil - la - ga.

a tempo

più mosso.

p *pp*

Tempo I. *rit.* *a tempo*

I need not look there too long, Well I know the old old song,
Jól ol - va som lá - tom is, Hógy a le gény mind ha - mis;

Tempo I. *rit.* *a tempo*

meno mosso. *f* *rit.*

Ev' - ry mai - den too, Ev' - ry mai - den who
Ugy e jól lá - tom, Ugy e jól lá - tom,

meno mosso. *p* *mf* *rit.*

f *a tempo*

Looks in your eye, she shall find her-self shrin'd there too.
 Csa - lo - gatsz rég ó - ta, Har - mad fél év ó - ta.

a tempo
mf

meno mosso
pp

Ev' - ry mai - den too, Ev' - ry mai - den who
 Úgy e jól lá - tom, Úgy e jól lá - tom,

meno mosso
pp

a tempo
p

Looks in your eye she shall find her-self shrin'd there too.
 Csa - lo - gatsz rég ó - ta, Har - mad fél év ó - ta.

a tempo
p

pp rit.

a tempo
pp

ppp

Far and high the cranes give cry...

Magosan repül a darú szépen szól...

N^o 3.)

According to some by: Béni Egressy

According to others by: Joseph Szerdahelyi 1804-1851.†.

F. Korbay.

Largo patetico.

The musical score is written in 2/4 time with a key signature of one sharp (F#). It consists of three systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. The tempo is marked 'Largo patetico.' and the dynamics range from *mf* to *f*.

System 1:

Vocal: Far and high the cranes give cry and
I have sown full vi - o - lets, no
Ma - go - san re - pül a da - rú
Ve - tet - tem tel - jes i bo - lyát,

Piano: *mf* (Péd. *)

System 2:

Vocal: spread their wings, An - gry is my dar - ling for she no more
one did bloom. From her cote I've called my love, she did not
szé - pen szól, Ha rag - szik rám az én ró - zám, mert nem
nem kelt ki, I - zen - tem a ga - lambom - nak nem jött

Piano: *f*

System 3:

Vocal: sings. Do not scorn my love, my dar - ling lift thy head,
come. But there shall yet be a day when love is heard;
szól. Ne ha - ra - gudj ked - ves - ba - bám so ká ig,
ki. Hej! eljut - hatsz oly ke - ser - ves i - dő - re.

Piano: *f*

f

Thine I am and thine I shall be, When I'm in the deep grave
 She shall lis - ten; then her heart shall bid her come forth at my
Ti - ed va-gyok, ti - ed le - szek ko - por-sóm be - zár - tá -
El - jön - nél még; ki jön - nél még; az én i - ze - ne - tem -

f

*Ped. ** *Ped. * Ped. **

p

laid. Do not scorn my love my dar-ling lift thy head,
 word. But there shall be yet a day when love is heard;
ig. Ne ha - ra-gudj ked - ves ba - bám so - ká - ig;
re. Hejj! eljut - hatsz oly ke - ser - ves - i - dő - re,

p *p* *p*

*Ped. **

rit.

Thine I am and thine I shall be, When I'm in the deep grave laid.
 She shall lis - ten; then her heart shall bid her come forth at my word.
Ti - ed va-gyok, ti - ed le - szek ko - por-sóm be - zár - tá - ig.
E - ljön-nél még; ki jön - nél még; az én i - ze - ne - tem - re.

rit. *p*

*Ped. ** *Ped. * Ped. ** *Ped.*

N^o 4.

Had a horse, a finer no one ever saw.
Volt nekem egy darú szőrű paripám.

Old Folk Song.

F. Korbay.

Senza tempo misurato, fantasticamente.

The piano score is written for two staves (treble and bass clef) in G major (one sharp) and common time (C). The tempo/mood is 'Senza tempo misurato, fantasticamente.' The score consists of five systems of music. The first system features a 'ff martellato' (fortissimo, hammered) texture with rapid sixteenth-note patterns in both hands, marked 'Ped.' (pedal). The second system continues with similar rapid patterns, also marked 'ff' and 'Ped.'. The third system introduces a 'ff' dynamic and a '8va bassa' (octave down) instruction for the right hand, which plays a descending scale. The fourth system features a 'f' (forte) dynamic and a 'Ped.' marking. The fifth system concludes with a 'f' dynamic and a '8va bassa' instruction for the right hand, marked 'Ped.'. The score is decorated with various musical notations including slurs, accents, and dynamic markings.

liberamente recitato

f
Had — a farm house, but they burnt it to the ground
Volt — ne - kem egy fe - hér ta - nyam le - é - gett,

f
Ped. * Ped. *

f
Don't know e - ven where the spot could now be found.
Azt se - tu - dom a te - lek - je ki - - é lett

f
8^{va} bassa.....
Ped. * Ped.

In the coun - ty roll 'tis safe in - - scrib'd and seal'd,
Fel van ír - va a sze - ge - di ta - nács nál.

f
Ped. * Ped. *

f
But no mat - ter, more was lost at Mo - hács field!
No, de se baj, több is ve - szett Mo - hács - - nál!

f
p
rall.
8^{va} bassa.....
Ped. * Ped.

p dolce

Had Volt a sweet-heart, mourn'd her loss long
 sze - re - tőm, esz - ten - deig

pp

Ped.

years and years, Thought her dead and
 si - rat - - - - - tam, Ő volt az én

p

Ped.

Più mosso.

ev' - ry day gave her my tears; Now I find her neath an - o - ther's
 min - den - na - pi ha - lot - tam. Most is meg van a hű - te - len,

p

singhiozzando *rall. pp*

roof and shield, But no mat-ter! more was lost at Mo-hács field!
 de más - nál; No, de se baj! több is ve-szett Mo-hács - nál!

f *pp* *rall.*

p *pp*

No. 5.

I implore you, I beseech you.

Meg-követem a tens nemes.

Old Folk Song.

F. Korbay.

Andante.

mf a capriccio *veloce*

very pleading *mf*

1. I im-plore you, I beseech you
2. One good lad I love oh! he is
1. Meg- kö - ve - tem a tens ne - mes
2. Egy jó le-gényt sze ret - tem az

pp *p*

Ped.

gra - cious lords, Lis - ten to a poor girl's heart - bro - ken
all to me. Him my guar - dian tried and true God sent to
vár - me - gyét. Hall - gas - sa meg egy sze - gény lány ké - rel -
min - de - nem. Gyá - mo - ló - mul őt ren - del - te Is - te -

words I am lone - ly, I'm an or - phan mo - ther's dead
me In the draft - ing, so they tell me, black he drew,
mét Ár - va va - gyok, a - zon kez - dem pa - na - szom
nem. Ez a le - gény, sor - sot hú - zott fe - ke - tét,

rit. *a tempo*

I've no fa-ther and no place to lay my head.
 To the ar-my now must go my sweet-heart true.
 Nin - csen any - ám, nincs ro - ko - nom, tá ma - szom.
 Nagy le vél - re fel is ír - ták a ne - vét.

rit. *a tempo*

Little faster.

mf

3. I im-plore you might - y nob - le
 3. Szé - pen ké - rem nagy - sá - gos tens

f

mf

gra - - cious lords. Lis - ten still, oh!
 u - - ra - - im. Hall - gas - sák meg

f *mf*

lis - ten kind - ly to — my words:
 i - gas - sá - gos o - - ka - - im:

f

f

Here at home there ne - ver was a bet - ter boy
A ba - bám - nál soh se láttak jobb fi - út.

But in fighting, wounds and war he takes no joy.
Ke - rű - li és gyű - lö - li a há - bo rút.

p

Faster.

f

4. In our vil-lage there's a lot of reck - less boys
 4. *Van fa-lunk-ban e - lég kor-hely he - nyé - lö,*

ff

Full of fight-ing, fast, and god-less, fond of noise.
Is - ten - te - len, vér on - tás - tól nem fé - lö,

ff

8va bassa

f

Take them with you they will bet-ter sol-diers make,
 Ezt hadd vigy-ék ezt sen-ki-sem si-rat-ja,

p

None will mourn them, not a sing-le heart will break.
 A jo lel-ket úgy is csak há-bor-gat-ja.

f *very rhythmically*

But they took him, dress'd him out a
 Benn is ma-radt fel öl-tö-zött

rit.

us to-morrow. Death may swallow us to-mor-row. Drown in wine thy sor-row
 a sir szá-ja, Ugy is el-nyel a sir szá-ja Hejj! hajj! i-gyunk rá-ja.

Drown in wine thy sor-row. Death may swallow us to-morrow Death may swallow us heighho!
 Hejj! hajj! i-gyunk rá-ja, Ugy is el-nyel a sir szá-ja Ugy is el-nyel ha ja ha!

Meno mosso. *f* *f* *p* *meno allegro.*
 Ho you litt-le dove of mine, kiss my lips be-twixt the wine. You're a fick-le false fel-low,
 Hejj! ga-lambom vi-o-lám Csó-köl-ja meg az or-czám. Kend csal-fa le-gény,

ff *f* *p* *meno Allegro*

Red.

Shall I kiss you, Oh no, no. You're a fick-le false fel-low, Shall I kiss you?
 Nem csó-ko-lom, nem biz én. Kend csal-fa le-gény, Nem csó-ko-lom.

a tempo
f
 Drown in
Hejj! hajj!
p *pp* *p* *rit. pp* *f a tempo p*
 Led. *

wine thy sor-row. Drown in wine thy sor-row, Death may swal-low us to - mor-row.
i - gyunk rá - ja Hejj! hajj! i - gyunk rá - ja, Ugy is el - nyel a sir szá - ja.
p p p p f p p p f p f p f p

Death may swal-low us to - mor-row. Drown in wine thy sor-row. Drown in
Ugy is el - nyel a sir szá - ja Hejj! hajj! i - gyunk rá - ja. Hejj! hajj!
f p f p f p f p f p

wine thy sorrow, Death may swal-low us to - morrow. Death may swal-low us heigho!
i - gyunk rá - ja, Ugy is el - nyel a sir szá - ja. Ugy is el - nyel ha ja ha!
f p mf p mf p mp pp mp pp

Con allegria sfrenata.

ff Come get up, girls draw your kirt - les tight, Boys spin your part - ners right,
Fel le - gény a táncz - ra, Itt a lány, szedd ráncz - ba, For - gasd mint

ff *sempre ff* *ff*

all take the mea - sure light, Now's the night. Come get up, girls draw your
az or - söt, Kö - szöntsd rá a kor - söt. Fel le - gény a táncz - ra,
più impetuoso

sempre ff

Kirt - les tight, Boys spin your partners right, all take the mea - sure light,
Itt a lány, szedd ráncz - ba, Forgasd mint az or - söt, Köszöntsd rá

gra bassa.....

Now's the night. Come get up, girls draw your Kirt - les tight, Boys spin your
a kor - söt. Fel le - gény a táncz - ra, Itt a lány, szedd ráncz - ba

ff *ff*

gra bassa.....

ff *ben misurato e più leggiero*

partners right, all take the measure light. Now's the night. Dance a mea - sure,
Forgasd mint az or - söt, Köszöntsd rá a kor - söt. Ez az é - let

ff *mp* *staccato*

gra bassa

this is plea - sure. Dance a mea - sure, all for plea - sure, Hand clasp - ing
a gyöngyé - let. Ez az é - let, a gyöngyé - let Sar - kan - tyud

f *mp*

clo - sely in hers, Clank - ing clink your spurs. Dance a mea - sure,
hadd pe - reg - jen, Pat - kóð pe - reg - jen. Ez az é - let,

f *p*

this is plea - sure, Dance a mea - sure all for plea - sure, Hand clasp - ing
a gyöngyé - let, Ez az é - let, a gyöngyé - let. Sar - kan - tyud

clo - sely in hers, Clank - ing clink your spurs. Drown in
 hadd pe - reg - jen, Pat - kód pe - reg - jen. Hejj! hajj!

wine thy sor-row. Drown in wine thy sor-row, Death may swal-low us to - mor-row
 i - gyunk rá - ja, Hejj! hajj! i - gyunk rá - ja Ugy is el-nyel a sir szá - ja.

Death may swal-low us to - mor-row Drown in wine thy sor-row. Drown in
 Ugy is el-nyel a sir szá - ja. Hejj! hajj! i - gyunk rá - ja Hejj! hajj!

poco a poco più p

wine thy sorrow, Death may swal-low us to - morrow. Death may swal-low us heigho!
 i - gyunk rá - ja, Ugy is el - nyel a sir szá - ja Ugy is el - nyel ha ja hal

pp rallentando *ppp*

gay hus - - sar, Fine as a - ny cap - tain, led him to the
 hu - szár - - nak O lyan szép volt, il - lett vón ka - pi - tány -

war. But what joy the lace and feathers in his eyes,
 nak. Jaj de mit ér ne - ki a szép ru - há - ja,

When at home a - lone, at home his sweet - heart dies!
 Ha é - ret - te itt - hon her - rad ró - zsa - ja!

N^o 6.

Csárdás.*

Composer unknown.

F. Korbay.

Allegro appassionato.

Weep not, o my rose why sigh so,
 Ne, ne bú - sulj ró - zám, kin - csem,
 Cry not so or of thy sor - row thou shalt die so
 Mert a bá - nat, mert a bá - nat sár - ba vi - szen.
 Come to my arms for a mea - sure,
 Jöjj hoz - zám szi - vem egy szó - ra,
 And thy grief shall turn to plea - sure.
 Ve - lem for - dul sor - sod jó - ra

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *
 Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *
 Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *
 Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

* Literally: Tavern dance.

ff

Come, get up, boys, come, get up, boys for danc - ing! for danc - ing! Lift her up, boys,
 No - sza le - gény, no - sza le - gény a táncz - ba, a táncz - ba, Itt a le - ány

ff

Red.

lift her up, boys, for danc - ing! for danc - ing! Here is the girl. my boy!
 itt a le - ány, szeddráncz - ba, szeddráncz - ba. Úg - rasd, for - gasd

sempre ff

ff

8va

Red.

so spin her! and spin her, give her a kiss, my boy! and win her!
 mint or - söt, mint or - söt, Kö - szöntsé rá - ja a kor - söt,

f

sf

Red.

8va bassa

and win her!
 a kor - söt.

fff

fff

ff

f

8va bassa

Come in my rose, my rose come in...

No. 7.

Gyere be rózsám, gyere be...

Old Folk Song.

F. Korbay.

Triste e lento.

The musical score is written for voice and piano. It begins with a piano introduction in 2/4 time, marked 'Triste e lento.' The piano part features a melody in the right hand and a bass line in the left hand, with a dynamic marking of *p* (piano). The vocal melody enters in the second measure. The lyrics are in English and Hungarian. The score is divided into three systems. The first system contains the first two lines of the song. The second system contains the next two lines. The third system contains the final two lines, which end with a double bar line. The tempo changes from 'Triste e lento.' to 'a tempo' in the third system. The piano part includes various dynamics: *p*, *f* (forte), and *p* again. The vocal part includes a *rit.* (ritardando) marking before the final line.

p
pesante il basso ma non forte

Come in my rose, my rose come in, I stay a -
Gye - re be ró - zám, gye - re be, Csak ma - gam

p

rit. *a tempo*

lone here in the inn. On - ly three poor gyp - sies
ra - gyok i - de be. Há - rom czi - gány le - gény

rit. *a tempo* *f* *p*

play for me, Lone - ly dance I to their min - strel - sy.
 he - ge - düll Csak ma - gam já - rom. e - gye - düll.

rit.

a tempo

On - ly three poor gyp - sies play for me, Lone - ly dance. I
 Há - rom czi - gány le - gény he - ge - düll Csak ma - gam

a tempo

ritenuto *pp*

to their min - strel - sy.
 já - rom e - gye - düll!

ritenuto pp *mf*

pp *ppp*

Were the pitcher full alway...

N^o 8.

Van e bor a korsóba?

Composer unknown. Very old.

F. Korbay.

Allegro molto appassionato.

ff *ff* *ff* *pp*

Red. *

Were the pit-cher full al-way, I would nev-er
 Van e bor a kor-só-ba? Min-dég in-nám

stay a-way. Were the pit-cher full al-way, I would nev-er stay a-way
 ha vol-na. Van e bor a kor-só-ba? Min-dég in-nám ha vol-na.

Drown in wine thy sor-row. Drown in wine thy sor-row, Death may swal-low
 Hejj! hajj! i-gyunkrá-ja Hejj! hajj! i-gyunkrá-ja! Ugy is el-nyel

f *f* *p* *f* *p* *f* *p*

1. not one tear. Fa - ther mourns not, wife nor chil - dren all are
2. cold white hand. See in my pale face who shall his mourn - er
1. si - ras - sa Most lát - szik meg, hogy ki az i - gaz, ár -
2. ben tar - tok Hal - vány ar - com mu - tat - ja nagy bá - na -

1. gone Lone - ly stands his cof - fin, mourners there are none.
2. be, Still I wait, for earth has no more joy for me.
1. ra, Sen - ki se ha - jol a ko - por - so - já - ra.
2. tom E föl dön már nincs ne - kem bol - dog - sá - gom.

1. Fa - ther mourns not, wife nor chil - dren, all are gone. Lone - ly stands his
2. See in my pale face who shall the - mourn - er be. Still I wait, for
1. Most lát - szik meg hogy ki az i - gaz ár - ra. Sen - ki se bo -
2. Hal - vány ar - com mu - tat - ja nagy bá - na - tom. E föl - dön már

1. cof - fin, mourners there are none.
2. earth has no more joy for me.
1. rúl a ko - por - so - já - ra.
2. nincs ne - kem bol - dog - sá - gom.

P. & H. 700.709

Through the darkling forest gay I roam...

Nº 10.

Ezt a kerek erdőt járom én...

Melody by Joseph Szerdahely. 1804-1851.†.

F. Korbay.

Tempo comodo con espressione molto virile.

The musical score is written for voice and piano. It begins with a piano introduction in 2/4 time, marked *f* and *il basso pesante e ben pronunziato*. The introduction features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The melody is characterized by a series of eighth and sixteenth notes, with a final flourish ending in a quintuplet. The piano introduction is followed by the vocal entry, which begins with the word 'He.' and the melody 'Through the dark-ling'. The piano accompaniment for the vocal entry is marked *p* and *pp*. The vocal melody continues with the lyrics 'Ezt a ke-rek' and 'for-est gay I roam, Wait ing for my brown maid'. The piano accompaniment continues with a bass line marked *f*. The score concludes with a final flourish in the piano part.

f *il basso pesante e ben pronunziato*

He. *f*

Through the dark-ling
Ezt a ke-rek

p *pp* *f*

for-est gay I roam, Wait ing for my brown maid
er-dőt já-rom én, azt a bar-na kis lányt

f

to come home. I shall sure - ly find her soon or late
vá - rom én. Az a bar - na kis lány vi - o - la,

Wear her in my heart my vi - o - let. I shall sure - ly
En va-gyok a vi - gasz - ta - ló - ja. Az a bar-na

find her soon or late Wear her in my heart my
 kis lány vi - o - la, Én va - gyok a vi - gasz -

vi-o - let.
ta-ló - ja.

f *p* *pp*

She.
p

In the evening for - est sha - dows creep: Wait-ing for my
Ezt a ke-rek er - dőt já - rom én, Azt a bar-na

f

dar - ling watch I keep, In the cop-pice he's the ce - dar tree,
le - gényt vá - rom én, Azt a bar-na le - gény Céd - rus fa,

I its clinging i - vy fain would be. In the cop-pice he's the
Én va-gyok a leg - szebb bím - bó - ja. Azt a bar-na le - gény

f

ce - dar tree, I its clinging i - vy fain would be.
Céd-rus fa, én va-gyok a leg - szebb bím - bó - ja

f

p

Oh! the earth is vast and spacious...

N^o 11.

Ez a világ a milyen nagy...

Melody by Beni Egressy. Text by Alexander Petőfi.

F. Korbay.

Andante sostenuto.

The musical score is written for voice and piano. It begins with a piano introduction in G major, 4/4 time, marked 'Andante sostenuto'. The piano part features a series of chords and moving lines in both hands. The vocal part enters with the lyrics 'Oh, the earth is vast and spacious' in English and 'Ez a világ a milyen nagy' in Hungarian. The score includes dynamic markings such as *p* (piano), *mf* (mezzo-forte), *pp* (pianissimo), *f* (forte), and *p* (piano). There are also performance instructions like 'gra bassa' and 'Red. *'. The piece concludes with a final vocal phrase and piano accompaniment.

Oh, the earth is vast and spacious
Ez a vi - lág a mi - lyen nagy,

you my girl "are small and gra - cious. But could I pos - sess your heart true.
Te ga - lam - bom, Oly - ki - csiny vagy. De ha té - ged bir - hat - ná - lak,

For the wide world I'd not give you, For the whole world I'd not give you.
E vi - lá - gért nem ad - ná - lak, E vi - lá - gért nem ad - ná - lak.

mf

You the sun are, you the day-light,
Te vagy a nap én az éj-jel,

p

p

I am but the dark some gray night. Could our hearts but ming-le on-ly,
Tel-jes te-li sű-tét-ség-gel. Ha szí-vünk ősz-sze ol-vad-na,

p

*Ped. **

f

Then the dawn would break u-pon me. Then the bright dawn would break on
Rám be szép haj-nal ha-sad-na, Rám be szép haj-nal ha-sad-na

ff

f

*Ped. **

ff

me.
na.

ff

*Ped. **

f *appassionato*

Dear - est lift your eyes no high-er, Soon they've set my
Ne nézz re - ám, süsd le sze-med! El - é - ge - ti

f *appassionato*

soul on fi - re. Though you love me
a lel - ke - met. De hisz ugy sem

f

not, their flash-es Still, may burn my soul to ashes.
sze retsz en-gem: Ég - jen el hát ár - va lel kem!

f *gra bassa*

ff *ri tar - dan - ff do*

Still may burn my soul to ash - es!
Ég - jen el hát ár - va lel - kem!

ff *ri tar - dan - ff do* *fff*

gra bassa

P. & H. 700. 711

Roses in the garden knowing...

N^o 12.

Jártam kertben rozsák között...

Composer unknown.

F. Korbay.

Allegretto capriccioso.
lento

Ro - ses in the gar - den know - ing ne'er a one brought;
 Jár - tam kert - ben ró - zsák kö - zött nem hoz - tam el,

Ro - ses in the gar - den grow - ing knew not my thought;
 Tud - tam, hogy itt ta - lál - ko - zom test ver - ók - kel.

mf

What care I for one of those, fair as a - ny flow'r that blows,
 Nín - csen o - lyan ró - zsa - fa, Mint ga - lam - bom szép ma - ga,

is my own rose;
szom-széd asz - - szony.

What care I for one of those
Nin - csen o - lyan ró - zsa - fa,

fair as a - ny flow'r that blows is my own rose.
mint a mi - lyen szép ma - ga szom-széd asz - - szony.

pp

pp

pp

pp

N^o 13.

No, they say. Azt mondják nem adnak.

Melody and words a very old Folk Song.

F. Korbay.

Grave.

The musical score is written for piano and voice. It begins with a treble clef staff with a key signature of two flats (Bb, Eb) and a 2/4 time signature. The first system shows a piano introduction with a bass clef staff containing a melody and a grand staff with chords. The second system continues the piano introduction. The third system introduces the vocal melody in the treble clef, with lyrics in English and Hungarian. The fourth system continues the vocal melody and includes a piano accompaniment in the grand staff.

p

p

f

f

p

p

No, they say, they will not give me to my lo - ver,
Azt mond - ják nem ad - nak en - gem ga - lam - bom - nak.

p

No they say, they will not give me to my lo - ver!
 Azt mond - ják nem ad - nak en - gem gu - lam - bom - nak.

mp

I must wed him with the ox - en and team, and the
 In - kább ad - nak más - nak an - nak a hat ök - rös

mf

p quasi piangendo

mant - le fine of soft fur. I must wed him with the
 fe - ke - te su - bás - nak. In - kább ad - nak más - nak

p

smorzando

ox - en and team and the mant - le fine of soft fur.
 an - nak a hat ök - rös fe - ke - te su - bás - nak.

p *pp* *rit.*

Grave.

p la melodia nel basso molto sostenuta

p *f*

The first system of the musical score for 'Grave.' features a piano introduction. The right hand has whole rests, while the left hand plays a series of chords and dyads in the bass. Dynamics include piano (*p*) and forte (*f*).

sf

The second system continues the piano introduction. The left hand features a more active melodic line with slurs and accents, including a sforzando (*sf*) marking.

molto espressivo

Love, my love
Pe - dig az

p

The third system introduces the vocal melody. The right hand has a single note, while the left hand continues its accompaniment. The tempo/mood is marked *molto espressivo*. The vocal line begins with the lyrics 'Love, my love' and 'Pe - dig az'.

oh look not thou so sad - ly on him, Love, my love
én ró - zsám oly sze - li - den néz rám, Pe - dig az

p *p* *p* *p*

The fourth system continues the vocal melody. The right hand has a single note, while the left hand continues its accompaniment. The tempo/mood is marked *molto espressivo*. The vocal line continues with the lyrics 'oh look not thou so sad - ly on him, Love, my love' and 'én ró - zsám oly sze - li - den néz rám, Pe - dig az'.

oh! look not thou - so sad - ly on him. To thy dear
 én ró - zám oly sze - li - den néz rám. Ti - zen - hat

p

heart what's his ox - en and cart and the coat of fur u -
 ö - kör - ért, az e - gész vi - látg - ért biz o - da nem

p

pon him? To thy dear heart what's his ox - en and
 ad - nám. Ti - zen - hat ö - kör - ért, az e - gész

p

cart and the coat of fur u - pon him?
 vi - látg - ért biz o - da nem ad - nám.

p *pp rit.*

N^o 14. Long ago, when I was still free.
Mikor én még legény voltam.

Melody and text by Joseph Szerdahelyi. 1804 - 1851. †

F. Korbay.

Allegretto gioviale.

The musical score is written for piano and voice. The piano part consists of two systems of grand staves (treble and bass clef). The first system begins with a treble staff containing rests and a bass staff with a melody starting on G4, marked *mf*. The second system continues the piano accompaniment, with the treble staff featuring chords and the bass staff continuing the melody, marked *f*. The vocal melody is written on a single treble staff, starting with a *f* dynamic. The lyrics are written below the vocal staff. The piano accompaniment includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings.

Long a - go, when I was still free,
Mi - kor én még le - gény vol - tam,

f

I had but to say: one, two, three.
A ka - pu - ba ki - ál - lot - tam.

ff

And when e - ver I was pleased to cry,
Egy - gyet - ket - tőt kur - jan - tot - tam.

f

All the vil - lage maid - ens knew I.
Mindjárt tud - ták hogy én vol - tam.

ff

And when e - ver
Egy - gyet - ket - tőt

f

I was pleased to cry, All the vil - lage maid - ens knew
kur - jan - tot - tam. Mind - járt tud - ták hogy én vol -

f

p

rit.

1.
tam.

ff

p

Red.

*Quasi malcontento.
mezza voce.*

Now I'm mar - ried and no more
De mi - ó - ta há - zas va -

rit.
pp

p

8va bassa

free, I may call a thou-sand or
gyok, A ka - pu - ba ki - áll - ha -

loco

p

three! Now I cry long loud and
tok, A - kár há - nyat kur - jant -

f

f

pi-teous - ly, Not a girl cares that it is me!
hu - tok, Még se tud - ják, hogy én va - gyok.

p

Now I cry long loud and pi-teous - ly,
A - kár há - nyat kur - jant ha - tok,

f

Not a girl cares that it is me!
Még se tud - ják, hogy én va - gyok!

p

pp

ppp *ppp*

8va bassa.....

N^o 15.

Play only, play on, Huzzadd, csak huzzadd..

Folk Song.

F. Korbay.

Andante sostenuto.


Piano introduction in D major, 2/4 time. The right hand has a whole rest for the first six measures. The left hand plays a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, starting with a forte (*f*) dynamic. The melody begins in the seventh measure.

molto espressivo e dolente

Play, on - ly play on,
Huz - zadd, csak huz - zadd

*a tempo**p ritardando*

play till her heart
ke - ser - ve - sen,

Break as mine broke ere we did
Hogy a szí - ve meg - re - ped -

part;
jen;

Let her heart re - mem-ber, let it hear once
Jus - son ne - ki az e - szé - be még egy -

more.
szer.

Vows long spo - ken, vows long bro - ken once she
Mit - ha - zu - dott ked - ve - sé - nek e - zer

rallentando

swore.
szer.

Let her heart re - member, let it hear once more.
Jus - son ne - ki az e - szé - be még egy - szer.

Vows long spo - ken vows long bro - ken once she swore.
Mit ha - zu - dott ked - ve - sé - nek e - zer - szer.

rallentando **pp**

rallentando **pp**

Shepherd, see thy horse's foaming mane.

N^o 16.

Hová csikós olyan szaporán.

Old Folk Song.

F. Korbay.

Allegretto quasi anelante.

energico

1. Shep - herd see thy hor - - se's foam - ing mane
 1. Ho - vá esi - kós oly - - yan sza - po - rán,

Why dost ride so wild - ly thro' the plain? Bo-gar Mish-ka's
A - zon a taj - tek - zó pa - ri - pán? Bo - gár Mis - ka

f

daugh - ter weds to - day, To her wed - ding I, must
lá - nya férj - hez - men, A la - ko - dal - ma - ra

f

haste a - way.
me-gyek én.

f

rallentando

energico

2. Shep-herd on the black steed
 2. *Ha la - ko - da - lom - ra*

p

hur - ry - ing, What is that your sad - dle's car - ry - ing?
 me - gyen kend, Fur - kós bo - tot mi - ért vi - szen kend?

f
 If 'tis to a wed - ding feast you ride,
 Mi - nek az a bun - kó fel - té - re

f
 Why bear you a blud - geon by your side? _____
 Fel - cif - rá - zott ká - pás neyr - gé - be? _____

rallentando *f*

*lento virile**f*

3. Wed ded to him shall she ne - ver be,
 3. Azt a kis lányt ki ma férj - hez mén.

f *lento virile**8^{va} basso*

Ma - ny long years she was loved by me. I her lov - er
 So - ka sze - re - tá - ul bir - tam én. De - el - csá bit -

to her wed - ding ride. 'Twas the bride groom
 ta - tot a sze - gény. El - csá - bi - tot

stole her from my side.
 ta egy gaz le - gény.

8^{va} bassa.

lento virile

f

4. Ho! but let me see his vil - lain's face. _____
 4. De nem es - kű - szik meg ő re - le. _____

f *lento virile*

8^{va} basso

When I meet him God may give him grace. _____ Let him at the
 Le-gyen ve - le Is - ten ke - gyel - me. _____ Az - ért vi - szem

f *f* *f*

church gate show his head. _____ With this blud - geon
 ezt a nagy bun - kót. _____ A - gyon ű - lóm

f *ff* *f*

do I strike him dead. _____
 a gaz csá - bi - tót. _____

f

8^{va} bassa

No 17.

Rosebud, to the fields art going?

Ne menj rózsám a tarlóra.

Melody by Beni Egressy.

F. Korbay.

Andante soave.

dolce

semplice e dolce

1. Rose - bud, to the fields art go -
 2. Go not in the fields a reap -
 1. Ne menj ró - zsám a tar - ló -
 2. Én ül - tet - tem az al - ma

p

ing Ten - der are thy hands for mow - ing.
 ing Stay at home our hearthstone keep - ing.
 ra, gyen - ge ke - zed a sar - ló - ra,
 fát, más szed - te le az al - má - ját;

p

1. If the white flour they no more knead, Love will no more
 2. There at night fall meet me so blithe Soft are thy hands
 1. Ha meg-vá - god a ke - ze - det Ki süt ne - kem
 2. Én sze-ret - tem meg a szép lányt Más é - li ve -

sweeten my bread! If the white flour they no more knead,
 for the rough scythe! There at night fall meet me so blithe
 lágy ke - nye - ret. Ha meg vá - god a ke - ze - det
 le vi - lá gát. Én sze-ret - tem meg a szép lányt,

smorzando
 Love will no more sweeten my bread!
 Soft are thy hands for the rough scythe!
 Ki süt ne - kem lágy ke - nye - ret!
 Más é - li ve - le vi - lá - gát!

smorzando *pp*

Red. *

N^o 18.

Father was a thrifty man.
Nagy gazda volt az apám.

Folk Song.

Tempo moderato ed energico.

F. Korbay.

f pesante

f

f

f

f

f

ff

ff

f pesante

ff

ff

1. Fa - ther was a thrif - ty man, Left me what few o - thers can,
2. And my fa - ther taught me too, Till my back was black and blue,
1. Nagy gaz - da volt az a - pám, Be so - kat is hagy - ott rám,
2. Jól is ne - velt ő kel - me, Há - ta - mat meg dön - get - te.

Hal - ters for the ox he sold And a pitch - fork hand - le old What a fa - ther!
Sent me once a year to school, There I learned he was a fool, Good - bye, fa - ther!
Hat ö - kör - nek kö - te - lét Meg egy vas vil - la nye - lét e - szem ad - ta!
Is - ko - lá - ba já - ra - tott, Min - den év - ben egy na - pot, e - szem ad - ta!

• O'er the forest rainclouds lower..

N^o 19.

Ereszkedik le a felhő..

Melody by Beni Egressy.

Text by Alexandre Petöfi.

F. Korbay.

Larghetto fantastico.

L. H.
aumentato a piacere
prestissimo
p ————— *f*

Ped.

L. H.
pp

** Ped.*

dolcissimo
O'er the fo - rest rain-clouds lower, Through the wood the
E - resz - ke - dik le a fel-hő, Hull a fá - ra

L. H.
p

** Ped.*

au - tumn show-er. From the oak - trees dead leaves fall-ing,
 ő - szí e - ső; Hull a fá - nak a le - ve - le,

p *mf*

Ped. * *Ped.* *

Still the night - in - gale is call - ing,
Még is szól a fü - le - mü - le.

rallentando molto

p rallentando molto

Fin.

The image shows a page from a musical score for Gustav Mahler's 'The Wind' (Op. 41, No. 1). It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in G major (one sharp) and 4/4 time. The piano part is in G major and 4/4 time. The lyrics are in both English and German. The tempo is marked 'a tempo' and the dynamics include 'pp' (pianissimo) and 'f' (forte).

Vocal Part:

pp a tempo

gale is call - ing, From the oak - trees dead leaves fall - ing,
 fü - le - mü - le. Hull a fá - nak a le - ve - le,

Piano Part:

f a tempo

mf

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

Still the night - in - gale is call - ing
Még is szól a fű - le - mü - le,

Still the night - in - gale is calling.
Még is szól a fű - le - mü - le.

rallentando molto smorzando *ppp*

p *f* *pp*

Ped. * *Ped.* * *Ped.* *

L.H. *aumentato a piacere*
prestissimo *p* *f*
 Ped.

L.H.
pp
 * Ped. *

dolcissimo
 Lit - tle brown maid, if not sleeping, Hear the night - in -
 Bar - na kis lány ha nem al - szol, Hall - gasd mit e
L.H. *L.H.*
p *p*
 Ped. * Ped. *

f
 gale's voice weep - ing; Sing - ing sweet songs
 ma - dár da - lol; E - ma - dár az
p *f*
 Ped. * Ped. *

sing - ing, sigh - ing, 'Tis my soul that sing - eth dy - ing,
 én sze - rel - mem, Az én el - só - haj - tott lel - kem.

Ad. *

rallentando e smorzando *pp* *a tempo*
 'Tis my soul that sing-eth dy - ing. Sing - ing sweet songs,
 Az én el - só haj - tott lel - kem. E - ma - dár az

p *rallentando molto* *f* *mf* *a tempo*

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* * *

sing - ing sigh - ing, 'Tis my soul that sing - eth dy - ing.
 én sze - rel - mem, Az én el - só - haj - tott lel - kem.

Ad. *

rallentando e smorzando *ppp*
 'Tis my soul that sing - eth dy - ing.
 Az én el - só haj - tott lel - kem.

p *rallentando e smorzando* *pppp*

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

poco rit. *a tempo*

you so! Is it not — naugh - ty, is it not bad, When the maid —
 u - tán! Ma - ga mond - - ja a le - gény - nek: Ad - jon is -

poco rit. *a tempo*

rit. *a tempo*

— maiden seeks out her lad. Is it not — naugh - ty,
 - - ten en - gem ked - nek. Ma - ga mond - - ja

rit. *a tempo*

ritardando molto *p* *pp* *ppp*

is it not bad, When the maid, — maiden seeks out her lad.
 a le - gény - nek: Ad - jon is - - ten en - gem ked - nek.

ritardando molto *p*

a tempo *p* *pp* *ppp*

Mourning in the village dwells..

N^o 21.)

Szilvás falu gyászban van..

Theme an Old Folk Song.

F. Korbay.

Lento patetico.

mesto

Mour - ning in the vil - lage dwells: Hear the shep - herd's
 Szil - vás fa - lu gyász - ban van, Ju - hász le - gény

*quasi lieto**mf*

mour - ning bells! Yes - ter morn he led, to the
 hal - va ran. Még szom - ba - ton dél u - tán

p

pasture sheep he led, — Now he sleeps be - neath the church - gate,
 vi - gan ment a juh u - tán vi - gan ment a juh u -

dead. Mo - ther, to the past - ure
 tán. U - tá - na megy az any -

p

Ped. * *Ped.* *

dolce

come! Bid your shep - herd lad go home —
 ja „Gye - re ha - za Ban - di - ka!

p

f

Mo - ther, not to - night; at the inn there'll be a fight; At the
 Nem meg - yek én ma ha - za vér - ben für - dök én még ma,

f

inn I'll bathe in blood, this night.
 Vér - ben für - köd én még ma!

più moto.

To the inn I go to - night, Shepherds three they seek to
 A kocs - má - ba kell men - ni, Ve - re - ke - dés fog len -

ff *ff* *p*

più moto.

fight, And a fourth stands by, and to quell the fight shall
 ni. Há - rom ju - hász in - dít - ja, a ne - gye - dik

f

Red. ** Red.* ** Red.* ** Red.* *Red.* ** Red.*

try; He must quell it though he live or die.
 csi - tit - ja, a ne - gye - dik csi - tit - ja.

f *f*

And.

p a tempo Imo

Mour-ning in the vil - lage dwells: For the fourth they
 Szil - vás fa - lu gyász - ban van. Ju - hász le - gény

rall. pp *pp a tempo Imo*

*

toll death bells,— Mo - ther go thou home. to thy shep-herd nev - er
 hal - va van. Si - rass a - nyám, si - rass már, Si - rom szé - lén

rit.

come, For he hears not when you call him home.
 va - gyok már, Si - rom szé - lén va - gyok már.

p rit. molto ritenuto pp

And.

*

N^o 22.

Old Folk Song.

See the little pretty maiden.

Here tyu, tyu, tyu!

Allegretto scherzando.

F. Korbay.

The musical score is written for piano and voice. It begins with a piano introduction in 2/4 time, marked *pp una corda*. The piano part features a series of eighth-note chords in the right hand and a more active bass line. The vocal melody enters in the second system, also in 2/4 time, with a forte (*f*) dynamic. The tempo and mood are indicated as *Allegretto scherzando*. The score includes several systems of piano accompaniment and vocal melody. The piano part includes various dynamics such as *pp*, *f*, and *p*, and includes markings like *una corda* and *leggerissimo*. The vocal melody is written in a single staff with lyrics in both English and Hungarian. The English lyrics are: "See the lit - tle pret - ty maid - en, Ez a kis lány jaj be czif - ra, how her - self she's drest Rib - bons on her neck and ring' lets, he - re, tyu, tyu, tyu, Csak ugy csil - log rajt' a ru - ha,". The Hungarian lyrics are: "Ez a kis lány jaj be czif - ra, Csak ugy csil - log rajt' a ru - ha,". The score includes several systems of piano accompaniment and vocal melody. The piano part includes various dynamics such as *pp*, *f*, and *p*, and includes markings like *una corda* and *leggerissimo*. The vocal melody is written in a single staff with lyrics in both English and Hungarian. The English lyrics are: "See the lit - tle pret - ty maid - en, Ez a kis lány jaj be czif - ra, how her - self she's drest Rib - bons on her neck and ring' lets, he - re, tyu, tyu, tyu, Csak ugy csil - log rajt' a ru - ha,". The Hungarian lyrics are: "Ez a kis lány jaj be czif - ra, Csak ugy csil - log rajt' a ru - ha,".

je-wels on her breast. Still the maid - en goes a - fairing,
 he - re tyu, tyu, tyu. Hej, de ré - gen jár a bál - ba,

f *pp* *f*

And. * *And.* * *And.* * *And.* *

still she goes to ev'-ry fair Still she's been danc - ing
 he - re tyu Még sem a - kadt ne - ki pár - ja,

f *f*

And. * *And.* * *And.* *

ritenuto
 sin - gle, not a pair.
 he - re tyu, tyu, tyu.

f *pp una corda*

ritenuto *a tempo*

And. * *And.* * *And.* *

And. * *And.* * *And.* * *And.* *

dolce

Thou my maid-en hast no rib-bon, je-wels not a
 Az én ró-zsám nem oly czif-ra; he-re tyu, tyu,

pp una corda

one:
 tyu.

Scarce wilt thou go out a-fair-ing ere thy fair is done.
 Nem is jár oly rég a bál-ba, he-re tyu, tyu, tyu.

pp

Whit-sun-tide shall not be o-ver, thou shalt dance at
Még is far - sang va - sar - nap-ra he - re tyu

f

Whitsun-tide, Ere that dance end-eth thou shalt be my bride.
As-szony lesz az e - szem - ad - ta he - re tyu, tyu, tyu.

f *Ped.* *

pp *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

f *Ped.* * *Ped.* *

f *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

N^o 23. In the forest's highest branches..
Erdő, erdő, sűrű erdő árnyában..

Theme and words by unknown Composer.

F. Korbay.

Andante molto espressivo.

p *pp* *p* *pp* *poco rit.*

a tempo *f* *rit.* *p* *pp*

1. In the forest's high - est branches a - bove me Sings the wood dove
2. Swift - lier would I fly to thee, my on - ly love, Flood nor for - est
1. Er - dő, er - dő sű - rű er - dő ár - nyá - ban, Bus ger - li - eze
2. Én is mennék kis ga - lam - bom te vé - led; De mi hasz - na

pp

rit. *a tempo*

1. in sad music: I love thee. Far and clear her long - ing, lov - ing
 2. could not keep me from my dove. But I've lost thee! Lord in heav-en,
 1. ott ke-se-reg ma-gá - ban. Bú - san zo - kog, ke - ser - ve - sen
 2. Nem le-he-tek a ti - ed. Nem le - he - tek so - ha, so - ha,

rit. *a tempo*

f. *p.*

plaint she sings; Back to her her mate re - tur - ning From the farth - est for - est wings.
 pi - ty me! Brok - en is my heart, 'tis brok - en With my hope - less love of thee.
 könnye - zik. Fáj - dal - má - ra, ke - ser - vé - re, Pár - ja visz - sza ér - ke - zik.
 Is - te - nem; Pe - dig sze - vem meg - re - pesz - ti É - ret - ted a sze - re - lem.

f. *p.* *pp.* *pp.* *p.* *p.*

*Red.** *Red.**

f.

Far and clear her long - ing lov - ing plaint she sings; Back to her her
 But I've lost thee! Lord in heaven, pi - ty me! Brok - en is my
 Bú - san zo - kog ke - ser - ve - sen könnye - zik, Fáj - dal - má - ra,
 Nem le - he - tek so - ha so - ha, Is - te - nem Pe - dig sze - vem

f.

*Red.**

pp.

mate re - tur - ning From the farth - est for - est wings.
 heart, 'tis brok - en With my hope - less love of thee!
 ke - ser - vé - re, Pár - ja visz - sza ér - ke - zik.
 meg - re - pesz - ti É - ret - ted a sze - re - lem.

p. *pp.* *p.* *una corda* *p.* *pp.* *ppp.*

*Red.**

'Mid the cornfields sings the sweet lark.

N^o 24.

Zöld vetés közt énekel a pacsirta.

Melody by Kálmán de Simonffy.

F. Korbay.

Allegretto placido.

mf
molto legato
p
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Andante.

mf
pp poco rit.
p
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

'Mid the cornfields Sings the sweet lark Songs un - seen;
Zöld re - tés közt é - ne - kel a pa - csir - ta,

f
Ped. * Ped. * Ped. *

Warbles, hid-den 'neath the silk-en robe of green, —<sup>+) So shall my heart
Bár a re - tés bár - so - nya el - ta - kar - ta. É - ne - kem - ben</sup>

^{+) Literally; — "Hidden in the velvet of the green wheat-field."}

leap from each note with-in my song, Though it may try keep its se-cret
meg - szó - lal a sze - re - lem, A - kár-mi-ként ta - kar-ja is

p

f

Ped. * Ped. * Ped. * Ped.

rit. *pp* *a tempo*
 all a - long. So shall my heart leap from each note with-in my song,
ke - be - lem. É - ne - kem - ben meg - szó - lal a sze - re - lem.

rit. *a tempo* *f*

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped.

rit. *Allegretto.*
 Though it may try keep its se-cret all a - long.
A - kár-mi-ként ta - kar-ja is ke - be - lem.

mf

Ped. * Ped. * Ped.

rit.

* Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Andante.

mf

Lov'd I not thee, then my heart were a bar-ren tree; No fair ver-dure, no sweet blossom,
Sze - re - lem nél - kül az em - ber ke - be - le, ki - szá - radt fa, Me - lynek nincs en

mf

f

There would be. But my heart is with love-liest blos - som blest, On - ly sor - row
le - ve - le. Le - ve - les az én sze - rel - mem zöld fá - ja, Csak hogy bá - nat

Red. Red.**

rit. a tempo

deep with-in has built her nest; But my heart is with love-liest
ra - kott fész - ket re - á - ja. Le - ve - les az én sze - rel - mem

Red. Red.* Red.**

rit. p

blos - som blest On - ly sor - row deep with-in has built her nest.
zöld fá - ja, Csak hogy bá - nat ra - kott fész - ket re - á - ja.

rit. pp

Red.

No 25.

There was none to match Kerekes.

Nem volt párja a faluban.

Words and Melody a Hungarian Folk Song.

F. Korbay.

Lento patetico quasi narrato.

The musical score is written in 2/4 time and consists of five systems of music. Each system includes a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (grand staff). The tempo and mood are indicated as 'Lento patetico quasi narrato'. Dynamics include *f* (forte), *p* (piano), and *f* (forte) throughout. The lyrics are provided in both English and Hungarian.

There — was none to
Nem volt pár - ja

match Ke - re - kes In town or a - bout it; When draft - ed to
a fa - lu - ban Ke - re - kes An - drás - nak, Sir - tak is a

batt - le he was, Girls all cried a - bout it. Ho! — who cried the
lányok mi - kor vit - ték ka - to - ná - nak. Hej! de leg - job -

most was one ah! — His own sweet heart Ro - si Pan - na! —
ban si - rat - ta Sze - re - tő - je Pi - ros Pan - na!

ritardando *p* *a tempo* *f*

His own sweet - heart Ro-si Pan - na. Ma - ny a bloo-dy
 Sze-re - tó - je Pi-ros Pan - na. Ki - tánt az ő

ritardando *p* *rit.* *f*

batt-le he fought Glo - ry, ho - nour earn - ing, Deal - ing death to
 vi-téz - sé - ge sok vé-res csa - tá - ban, Min - den csa - pás

f *f* *f*

right and left but for his sweet-heart yearn - ing. Ho! while he fought, faithful keeping,
 tiz ha - lál volt el-len-ség so - rá - ban. Hej! de a mig küz-dött vér-zett,

f *f* *marziale* *ff.*

f *f* *marziale* *ff.*

p *pp*

Pan - na ceased to go a - weeping Pan na ceased to go a - weep - ing.
 Pan - na szi - ve más ként ér - zett. Pan-na szi - ve másként ér - zett

p *pp*

mf

Glo - rious scars on breast and fore-head, wea - ry he re -
 Te - le volt az e - gész tes - te fűj - dal - mas se -
a tempo

rit. *mf*

tur - neth. More than all his wounds, his true heart For his sweet-heart
 bek - kel, Mi - kor ott-honn meg - ér - ke - zett do - bo - gó ke -

p

bur - neth. Ho! but with an o - ther man, ah! Gone — to church is
 bel - lel. Haj! de hűt - len sze - re - tő - je Más - sal ment az

f

p *rit. molto* *pp*

Ro-si Pan-na. Lost to him is — Ro-si Pan - na.
 es - kü - vő - re. Más - sal ment az es - kü - vő - re.

f *rit. molto* *pp* *ppp*



PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
1706
K78H8

Korbay, Francis Alexander
[Hungarian melodies, with
piano acc. London, Pitt &
Hatzfeld, cl891]

Music

